

NOVO EMPREGO

de Cristina Fagundes

Peça teatral · Theatre piece

Nível A2–B1 · Level A2–B1

Comédia · Comedy

2 personagens · 2 characters

"Uma cena que todo mundo entende — a demissão, a raiva, a humilhação. E depois o humor absurdo da Hug Chain. Ótima para praticar vocabulário de trabalho, emoções e gírias do cotidiano brasileiro."

■ ■ PORTUGUÊS

HOMEM retirando seus pertences de sua baia de escritório, arrasado. MULHER entra.

Mulher:

Eu fiquei sabendo.

Homem:

Cinco anos trabalhando nessa merda. E pra quê?

Mulher:

Poxa...

Homem:

Bando de filho da puta. Eles tão cagando pra gente. Cagando!

Mulher:

Calma. (Ajuda ele a guardar algo) Olha... você já sabe o que vai fazer?

Homem:

Porque tem que bater meta! (fala pros outros ouvirem) A meta! A meta! Foda-se a meta!

Mulher:

Calma, não faz assim...

Homem:

■ ■ ENGLISH

MAN packing his things from his office cubicle, devastated. WOMAN enters.

Woman:

I heard about it.

Man:

Five years working in this crap. And for what?

Woman:

Oh...

Man:

Bunch of bastards. They don't give a damn about us. At all!

Woman:

Calm down. (Helps him pack something) Look... do you already know what you're going to do?

Man:

Because we have to hit targets! (speaks so others can hear) The target! The target! Screw the target!

Woman:

Calm down, don't do this...

Man:

Eu devia era ter puxado o saco do chefe...

Mulher:

Fala baixo!

Homem:

Aquele cara! E agora? Como é que eu vou pagar a escola do meu filho?

Mulher:

Calma, você vai dar um jeito, você é forte.

Homem:

Obrigado... é que é tão... tão humilhante ser demitido.

Mulher:

É. Você realmente não merecia isso.

Homem:

Eu não merecia isso. (chora)

Mulher:

Vem cá. (abraça o HOMEM) (tempo)

Homem:

Ai... tô bem melhor, obrigado.

Mulher:

30 reais.

Homem:

Quê?

Mulher:

São 30 reais.

Homem:

30 reais o quê?

Mulher:

O abraço.

Homem:

I should have sucked up to the boss...

Woman:

Keep your voice down!

Man:

That guy! And now? How am I going to pay my kid's school?

Woman:

Calm down, you'll figure it out, you're strong.

Man:

Thanks... it's just so... so humiliating to be fired.

Woman:

Yeah. You really didn't deserve this.

Man:

I didn't deserve this. (cries)

Woman:

Come here. (hugs the MAN) (pause)

Man:

Ah... I feel much better, thank you.

Woman:

30 dollars.

Man:

What?

Woman:

It's 30 dollars.

Man:

30 dollars for what?

Woman:

The hug.

Man:

O quê?

Mulher:

O abraço que eu te dei. São 30 reais. Tá aqui na tabela ó. Abraço reconfortante, média duração: 30 reais.

Homem:

Do que você tá falando?

Mulher:

É que agora eu tô com esse trabalho novo, pra completar a renda. Porque isso aqui tá muito instável, né?

Homem:

Mas que trabalho é esse?

Mulher:

É uma plataforma de serviços de afeto-benefício. A Hug Chain.

Homem:

Hug o quê?

Mulher:

(fala decorado) A Hug Chain é um sistema de trabalho revolucionário, que traz resultados financeiros a curtíssimo prazo, ao mesmo tempo que promove o bem-estar geral da humanidade e a paz na Terra.

Homem:

Pera aí. Você tá me cobrando o abraço que acabou de me dar?

Mulher:

Claro. Esse é o meu trabalho. Tem gente que vende cosmético. Eu vendo abraço.

Homem:

Eu pensei que você fosse minha amiga...

Mulher:

Mas eu sou. Só que eu não posso quebrar as regras. Se eu fizer isso, eu levo multa do gerente de abraços. E ainda perco pontos.

Homem:

What?

Woman:

The hug I just gave you. It's 30 dollars. It's here on the price list. Comforting hug, medium duration: 30 dollars.

Man:

What are you talking about?

Woman:

It's just that now I have this new job, to supplement my income. Because things here are very unstable, right?

Man:

But what job is this?

Woman:

It's a platform of affection-benefit services. Hug Chain.

Man:

Hug what?

Woman:

(reciting) Hug Chain is a revolutionary work system that brings financial results in a very short time, while also promoting general well-being and peace on Earth.

Man:

Wait. Are you charging me for the hug you just gave me?

Woman:

Of course. That's my job. Some people sell cosmetics. I sell hugs.

Man:

I thought you were my friend...

Woman:

But I am. I just can't break the rules. If I do, I get fined by the hug manager. And I lose points.

Man:

Eu não tô acreditando nisso...

Mulher:

E eu tô quase subindo de nível. Não me olha assim... se você quiser eu posso te dar outro abraço. Eu cobro, mas faço preço de amigo...

Homem:

Para com isso... você ficou maluca?

Mulher:

Eu sei que é difícil entender. Nossa profissão ainda é nova e tem preconceito, mas tem muitos benefícios. Você sabia que abraçar ajuda a diminuir ansiedade, tristeza e solidão?

Homem:

E você me cobrando por um abraço...

Mulher:

Olha... você paga se quiser. Mas você se beneficiou. Eu te dei um abraço num momento difícil, com profissionalismo. Mas se não gostou, tudo bem. O cliente pode não pagar. Só acho meio injusto, porque eu também tenho contas pra pagar...

Homem:

Tá bom... não precisa apelar. Eu pago. Quanto é?

Mulher:

30. (mostra a tabela)

Homem:

Tá aqui... (olha a tabela) Hum... então se fosse longo era 50 reais? Caro hein...

Mulher:

É um ótimo negócio. Se você fizer vários abraços por dia, dá pra ganhar bem.

Homem:

I can't believe this...

Woman:

And I'm almost leveling up. Don't look at me like that... if you want I can give you another hug. I'll charge, but I can give you a friendly price...

Man:

Stop it... are you crazy?

Woman:

I know it's hard to understand. Our profession is still new and has prejudice, but it has many benefits. Did you know hugging helps reduce anxiety, sadness, and loneliness?

Man:

And you charging me for a hug...

Woman:

Look... you pay if you want. But you benefited. I gave you a hug in a difficult moment, with professionalism. But if you didn't like it, it's fine. The client can refuse to pay. I just think it's a bit unfair, because I also have bills to pay...

Man:

Okay... no need to push. I'll pay. How much?

Woman:

30. (shows the price list)

Man:

Here... (looks at the list) Hmm... so if it were long it would be 50 dollars? Expensive...

Woman:

It's a great business. If you do many hugs a day, you can earn well.

Man:

E eu pensando em puxar o saco do chefe...

Mulher:

E tem mais. Se você montar sua própria rede, trazendo outras pessoas, você ganha em cima também.

Homem:

Isso parece pirâmide.

Mulher:

Não! É rede de afeto. Todo mundo ganha.

Homem:

E como você sabe quem abraçou quem?

Mulher:

Temos pessoas observando pela cidade.

Homem:

Sério?

Mulher:

É tudo organizado. Não é bagunça não. Primeiro você faz um treinamento.

Homem:

Treinamento?

Mulher:

Sim. Por exemplo, o jeito que você fala muda tudo.

Homem:

Imagino...

Mulher:

E tem técnicas também. Quando eu falei "você não merecia isso"... viu como você ficou mais emocionado?

Homem:

Fiquei mesmo...

Mulher:

Isso é técnica. Serve pra vender abraço.

Homem:

And I was thinking about sucking up to the boss...

Woman:

And there's more. If you build your own network, bringing other people, you also earn from them.

Man:

That sounds like a pyramid.

Woman:

No! It's a network of affection. Everyone wins.

Man:

And how do you know who hugged who?

Woman:

We have people observing around the city.

Man:

Really?

Woman:

It's all organized. Not messy at all. First you go through training.

Man:

Training?

Woman:

Yes. For example, the way you speak changes everything.

Man:

I imagine...

Woman:

And there are techniques too. When I said "you didn't deserve this"... did you see how you became more emotional?

Man:

I did...

Woman:

That's a technique. It helps sell hugs.

Man:

Eu fiquei pior...

Mulher:

E eu fui lá e te abracei. Viu como funciona? Isso é coisa de americano... eles sabem fazer dinheiro.

Homem:

Mas você não fica sem graça?

Mulher:

Por quê? Tem gente que vende bebida, cigarro... eu vendo afeto.

Homem:

É... faz sentido...

Mulher:

A gente já vende nosso tempo, nossa energia... por que não vender um pouco de carinho?

Homem:

Desculpa... é novo pra mim. Mas você tem razão. Obrigado. (abraça a MULHER)

Mulher:

Tudo bem. Mas eu tenho que ir... pensa no que eu te falei. (vai saindo)

Homem:

50 reais.

Mulher:

Quê?

Homem:

Abraço longo. De gratidão. Tá na tabela.

Fim.

I felt worse...

Woman:

And I went there and hugged you. See how it works? That's an American thing... they know how to make money.

Man:

Don't you feel awkward?

Woman:

Why? Some people sell drinks, cigarettes... I sell affection.

Man:

Yeah... makes sense...

Woman:

We already sell our time, our energy... why not sell a little bit of care?

Man:

Sorry... it's new to me. But you're right. Thank you. (hugs the WOMAN)

Woman:

It's okay. But I have to go... think about what I told you. (leaves)

Man:

50 dollars.

Woman:

What?

Man:

Long hug. Gratitude. It's on the list.

End.